

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2020
ISSUE № 6**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

This international periodical journal includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.

Issue № 6

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odesa, Ukraine, 2020

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2019

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

PhD in Linguodidactics Antonina Pak, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

PhD Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2020. – Issue 6. – 226 p.

The fifth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars is dedicated **to the 70th anniversary of the P.R.C. establishment** as well as to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within multicultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects regarding professional training of future specialists in multicultural environment.

The proposed articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practicing teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
Odesa, Ukraine
Harbin Engineering University
Harbin, the People's Republic of China

political documents based on corpus linguistics, which will be useful for translating political discourse.

Keywords: *Russian-language translation, "Report at the 19th All-Chinese Congress of the CCP", impersonal sentence, translation method.*

UDC: 81'25:778.535=581

罗颖

四川大学在读硕士研究生，
南方师范大学孔子学院志愿者教师

语用视角下的电影字幕俄译策略

—以电影《绣春刀2：修罗战场》为例

摘要: 随着跨文化交流不断的深入, 影视作品作为一种文化媒介成为当下各国构建国家形象的重要渠道。国产影视若想“走出去”成为中国的一张新名片, 成功的字幕翻译必不可少。近年来国内外学者从多角度探讨了电影字幕的翻译策略, 但鲜少从语用层面出发, 然而翻译的语用层面具有巨大的实践和理论意义, 许多复杂的翻译问题与此相关, 所以本文选取国产电影《绣春刀 2》作为研究对象, 借鉴科米萨诺夫的语用理论对电影字幕翻译语料进行详细分析, 探究字幕的语用翻译策略。

关键词: 翻译语用学、字幕翻译、科米萨诺夫

随着跨文化交流不断的深入, 各国之间的交流与合作也逐步多元化, 其中影视作品作为一种重要的文化媒介备受关注。在引进各国优秀电影的同时, 中国电影也要走出去。中国电影以其鲜明的民族风格展示出中华文化传统的同时用世界电影语言讲述中国故事, 可以说中国电影的海外传播是中国构建国家形象的重要渠道, 然而语言障碍却使许多中国电影无法走出国门。所以国产电影若想在世界电影的文化殿堂里占有一席之地, 成功的字幕翻译必须予以重视。虽然近年来国内外学者对字幕翻译的研究日益增多, 但多从

接受理论、归化和异化理论、多模态话语、目的论、娱乐化改写等角度探讨电影字幕的翻译策略。从语用角度出发的研究较为少见。然而翻译的语用层面具有巨大的实践意义和理论意义，许多复杂地翻译问题都与此相关联。所以本文选取《绣春刀 2：修罗战场》作为研究对象，借鉴科米萨诺夫的语用理论对字幕翻译语料进行详细分析，探究电影字幕的语用翻译策略。《绣春刀 2：修罗战场》，作为当下国产武侠电影中的翘楚，在海内外市场都获得了不俗的口碑。电影突破了传统武侠审美，在叙述武侠世界的同时，体现出现代意识和现代手法（吴寒，2018），其动作悬疑和悲剧美学因素也为该片增添了更丰厚的审美层次和审美角度。既体现了中国源远流长的武侠文化，又具有世界性的审美价值。

如同什维策尔所言：“研究翻译的语用学方面是翻译理论的中心任务之一”。在普通翻译理论中，语用与翻译问题一直备受关注。巴尔胡达罗夫、科米萨罗夫、什维策尔、加尔博夫斯基等知名学者都专门讨论过翻译中的语用问题。早在 1973 年，在俄罗斯翻译学界，什维策尔就开始探讨翻译的语用学方面，并论及语用适应问题。什维策尔把“语用适应”定义为“考虑到传达源语语句的语用意义而对该语句进行的转换”。即语用适应是“针对源文接受者与译文接受者之间社会文化差异、心理差异以及其他差异而做出的某些调整”。而研究翻译语用适应的另一位代表人物，即我们所熟知的科米萨诺夫认为，语言符号不仅具有语义层面和（与所指对象的关系）结构层面（与其他符号的关系），而且还包含语用层面（与语言使用者的关系）。（科米萨诺夫，2006）语言符号可以使人形成某种印象，对其产生某种影响，可以引起这样或那样的反映。所以任何语句，任何语篇也都能对听众产生某种语用影响。这种影响的性质取决于语句的内容，语句的构成形式和语句的接受者。总之，语句具有语用潜能，而构建任何话语的目的都是为了达到某种交际效果，因此语用潜能是语句内容最重要的组成部分。不言而喻，在翻译中语句的语用层面同样具有重要作用，这意味着译者必须根据翻译目的来考虑如何对译文接受者施加影响。这里有两种方式：再现原文的语用潜

能或者对原文的语用潜能做出一定的改变在许多情况下，等值地再现原文内容也就确保了译文中语用潜能的传达。然而，由于译文的接受者属于另一个语言集体，另一种文化，等值地翻译有时会在语用上不相等同。在这种情况下，译者不得不在翻译中进行语用调整，对文本做出一些必要的改动。所以在电影语境中，译者为传达原文语用潜能，且符合字幕翻译瞬时性、通俗性、无注性的特点（钱绍昌，2000）进行了以下语用调整。

一. 保障对等理解原则的语用调整

这种语用调整的目的在于确保译文接受者对讯息的等同理解。这时译者面向的是“标准”的接受者。他考虑的是：一些原文读者完全理解的讯息，由于译文读者缺乏必要的背景知识可能会无法理解。在这种情况下译者通常需要在译文中添加补充信息来补足缺少的知识。用加词，减词，概括化，具体化等手段来对原文进行语用调整。

例 1 我被流放到南方，去做瘦马 Меня отправили на юг в бордель

根据赵翼《陔馀丛考·养瘦马》的记载“扬州人养处女卖人作妾，俗谓之养瘦马。因贫女多瘦弱，“瘦马”之名由此而来。此处的瘦马作为中国古代社会的特有事物，指的是那些由身世所累，被随意买卖给富商贵胄做妾的年轻女性。在电影交际语境中，即使中国观众不了解这个典故，结合上文抄家流放的背景和古代孤苦女子无出其二的共同归宿，也能迅速领会该词的真正含义，而如果在译文中将其直译为瘦马，缺乏该文化背景的译文受众定会百思不得其解，从而影响观感，而如果采取将这一典故补译做注的方法又不符合电影字幕无注性的要求所以译者对瘦马一词进行释义处理，翻译成被发配到南方的妓院，虽然与原文有一点出入，但在字幕语言要求简洁和口语化的要求下较好地传达了原文的交际意图，交代了画师北斋由于文字狱惨遭家庭变故后的悲惨经历。

二. 传达情感效果原则的语用调整

此种语用调整意在帮助译文读者正确领会原文的蕴含，使译文的接受者感受到原文所的情感意味，这种调整之所以必不可少，原因在于：每种语

言中都有某些事物的名称和称谓会引发该语言集体成员特定的联想。如果在翻译时这类联想没有被传达或是被扭曲，那么即便原文内容得到等值的再现，原文和译文的语用潜能也不一致。

例 2：几万条人命，割草一般就没了。要想不这么死，就得换个活法。

Десятки тысяч человек... скошены, как трава. Если мы не хотим такой смерти, нам стоит найти другой способ жить

电影初始，几万明兵被后金努尔哈赤大败，面对同胞几万将士的惨死，角色愤懑感叹！“草”字和配合“割”这一动词具象地表现出了这几万战士性命在战争面前应如蝼蚁草芥一般的渺小和身不由己。结合下句认识到朝廷腐败已极，非战可救而发出的要想不这么死，就得换个活法的绝望呐喊，将电影的悲剧氛围层层推进，奠定了整个电影压抑悲怆的基调。而译文只是直译，导致受众无法感受到原文所传达的这种愤懑和无奈。应该进行适当的语用调整，达到语用层面等值。

三. 针对具体接受者的语用调整

与前两类语用调整不同，做这类调整时，译者为达到预期的效果，不是一般的面向“标准”的接受者，而是以具体的接受者和具体的交际情境为准。在某些具体情境中译者会觉得与其传达某人所讲的话，不如传达其言外之意。（马玲玲，2010）

例 3：吾弟，当为尧舜，大明是你的了 Дорогой брат, великая империя Мин теперь твоя. И ты... посвятишь себя ей.

尧舜是中国古史传说这中的两位圣明君主，远古部落联盟的首领。是唐尧和虞舜的并称，如《礼记大学》中记载，“尧舜率天下以仁，而民从之，桀纣率天下以暴，而民从之”尧舜在中国文化语境中已成为了贤明君主的代称。此处皇帝临终前交代自己的弟弟，当为尧舜，不仅是传位之意，更是嘱咐应当成为一代明君。译文没有翻译出尧舜的形象，而是译为应当为国家贡献自己，保证了接受者能领会到先皇临终嘱托中对国家社稷的忧心牵挂。

四、完成“超翻译”任务的语用调整

凡是译文，无不都是译者为了达到某一目的而构建的语篇。在大多数情况下他的目的总是确保翻译的等值。然而有时译者可能会利用翻译来达到某一其他目的，解决某一与原文不相干的任务。为了实现这样的超翻译任务，译者有可能违背翻译活动的主要原则，改动原文甚至歪曲原文。（杨仕章，2006）比如在翻译魏忠贤的一系列呼语时把“千岁、义父、厂公、魏公公”等词统一翻成魏公公。因为字幕具有瞬时性特征，受到时空的限制，在屏幕上停留的时间短，译文所占空间有限。所以翻译时要看原语的哪些信息最能符合观众的认知和接受水平，译语观众是否能以较小的认知努力获得较大的语境效果。在原文字幕中，对一个人物出现了多种称呼，而译语字幕必须使观众能够在看到字幕时迅速定位所指人物，理解剧情，且遵循字幕翻译的特点，不能详细注释，所以译者选用了魏公公这一比较客观中性的称呼作为魏忠贤这个人物的统一翻译。这样虽然损失了“千岁、义父、厂公”这些称呼中体现的尊贵地位，亲疏关系，职业特性等信息，与原文内容有出入，但为了顺应字幕媒介特点，完成“超翻译任务”译者选择进行该调整。

根据科米萨诺夫的观点，译文质量的总体评价在很大程度上取决于译文的语用适切程度，也就是译者是否根据接受者的特点成功地创造出了所需的译文语用潜能。（杨仕章，2018）本文以电影《绣春刀：修罗战场》为例，从语用观点出发，从四个语用调整层面分析译文，发现译者根据电影媒介和译语观众的特殊需要。采取了的增补信息，译出言外之意，传递交际意图顺应媒介特点等策略在保障对等理解，传达情感效果，针对具体受众和完成超翻译任务这四个方面皆进行了语用调整，较好地完成了传递原文语用潜能的任务，但由于中文词汇的语意复杂，在具体交际情境中被赋予了很多的情感功能，译文在保障传达情感效果方面稍有不足，忽视了一些词汇所蕴含的情感意义，没有使译语受众体会到原文接受者相同的感受。总之，译者不论采取什么语用策略，最终的目的都是为了实现在译语字幕在译语接受者中产生的效果与原语字幕在原语观众中产生相同或相似的效果，即实现语用等值。

参考文献

1. 科米萨诺夫著, 汪嘉斐等译 当代翻译学 [M], 北京 外语教学与研究出版社 2006
2. 马玲玲. 科米萨罗夫的翻译语用学思想探微[D]. 燕山大学, 2010.
3. 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(01):61-65.
4. 吴寒. 《绣春刀 2》对传统武侠审美的突破[J]. 电影文学, 2018(04):81-83.
5. 杨仕章. 俄罗斯翻译语用学研究[J]. 外语学刊, 2006(06):87-89.
6. 杨仕章. 论翻译语用适应的双指向性[J]. 外语学刊, 2018(03):92-97.

Luo Ying

*MA of Sichuan University,
Volunteer Teacher of the Chinese language,
Confucius Institute at the State institution
“South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”*

PRAGMATIC STRATEGIES OF TRANSLATING MOVIE SUBTITLES (ON THE MATERIAL OF THE FILM “EMBROIDERED SPRING SWORD 2: SHURA BATTLEFIELD”)

With the continuous expanding of cross-cultural communication, film and television works, as a cultural medium, have become an important channel for countries to build a national image. If domestic films and television want to “go out” to become a new business card in China, successful subtitle translation is essential. In recent years, scholars at home and abroad have discussed the translation strategies of film subtitles from many angles, but rarely at the pragmatic level. However, the pragmatic level of translation has huge practical and theoretical significance. Many complex translation problems are related to the above mentioned, so in this article, the domestic film “Brotherhood of Blades II” is selected as the research object, and Komissarov’s theory of pragmatics is used to

analyze the subtitle translation corpus in detail and explore the subtitle pragmatic translation strategy.

Keywords: *translation pragmatics, subtitle translation, Komissarov.*

UDC: 32:159.923.2

娜乌姆基纳·斯维特拉娜

政治学博士，教授

政治科学与法律系系主任

人类活动道德基础与文化取向认识过程中的政治认同建立

本文提出了一种理论基础，即政治认同的形成和其建立机制的探寻属于当代跨学科研究的一大迫切问题。在信息社会和“知识经济”的背景下，个体发展和专业人才培养是推进社会政治不断向前发展的主要因素之一。在全球化和本地化进程影响下不断变化的个体发展条件，国家角色，多元文化社会中的认同问题以及全球教育空间的急剧变化是政治认同的最重要特征，而政治认同其本身又反映出现代性。

关键词：信息社区、多元文化空间、认同感、道德基础、文化取向、个体、多元文化主义、全球化和本地化的进程

在教育 and 多元文化空间的背景下，政治认同的形成在理论和实践方面都是一个紧迫而适时的问题，并具有跨学科的性质。在当今这个全球化时代，信息社会和“知识经济”即个体发展和专业人才培养的进一步发展是每个国家社会政治高效推进的保障。这完全适用于乌克兰社会，在这一过程中，同制度、政治和经济要素一般，文化和教育因素、个体自决权的作用不断提高。

在公民意识到自身活动的价值基础和文化取向的过程中建构政治认同是本文的目的所在。